

de las unidades fraseológicas, que, por la peculiaridad de sus estructuras, sus significados y sus usos, exigen un conocimiento especial y pormenorizado por parte del usuario del idioma" (Pág. XI).

Seco, M. Andrés y Ramos, G., 2004, Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual. Locuciones y modismos españoles, Madrid: Aguilar, 1.084 págs.

Carlos García Zapata
Universidad de Antioquia

Este diccionario constituye un valioso aporte de la labor lexicográfica que los autores vienen desarrollando desde la publicación en 1999 de su *Diccionario del Español Actual*. Tiene como propósito:

"Informar de manera amplia y específica sobre un sector numeroso del léxico español no siempre atendido en forma suficiente en los diccionarios generales de la lengua: las unidades fraseológicas, que, por la peculiaridad de sus estructuras, sus significados y sus usos, exigen un conocimiento especial y pormenorizado por parte del usuario del idioma" (Pág. XI).

Como podemos observar, centran su atención en un importante sector del léxico que la lingüística –específicamente la fraseología– ha venido estudiando con insistencia en los últimos veinte años.

En las páginas introductorias del diccionario (XI-XXIX), los autores presentan las explicaciones que dejan en claro los motivos que indujeron al título de la obra, así como una serie de instrucciones acerca de su manejo. Sobre las razones que motivaron el título del diccionario, señalan que es *fraseológico*, porque hace referencia a agrupaciones más o menos fijas de palabras, es decir, que

de las unidades fraseológicas, que, por la peculiaridad de sus estructuras, sus significados y sus usos, exigen un conocimiento especial y pormenorizado por parte del usuario del idioma" (Pág. XI).

no son formadas libremente por el hablante; *documentado*, basado en citas de textos tomados del uso escrito y no en ejemplos creados por los autores; *español*, ya que refleja la realidad del español perteneciente al uso exclusivo de España, como lo especifica el subtítulo de la obra; *actual*, por su contemporaneidad, en cuanto se refiere al período comprendido entre 1955 y 2004.

Aunque utilizan preferentemente el nombre de *locuciones* (cerca de 16.000 con sus variantes) para referirse a las unidades léxicas inventariadas en el diccionario, en el apartado "Contenido del Diccionario", los autores describen diferentes tipos de unidades fraseológicas que aparecen en éste, así como las que son excluidas. Entre las primeras, estudian a) las *locuciones en sentido estricto*, definidas por su mayor o menor grado de fijeza y por su idiomatización: *meter las narices*; distintas de las *locuciones en sentido amplio*, en las que incluyen las *colocaciones* y las *construcciones de sentido comparativo*, que aunque acusan cierta fijeza, mantienen una mayor transparencia en el significado: *prestar atención, más largo que un día sin pan*; b) las *fórmulas oracionales*, que constituyen, a diferencia de las locuciones, oraciones por sí mismas: *en todas partes cuecen habas*; c) las *fórmulas expletivas*, propias de la lengua hablada, que aparecen como simple relleno al término de la frase, o en función enfática de una negación: *y tal, ni narices*.

Siguiendo el criterio de quienes se oponen a la inclusión de las *paremias* en las obras lexicográficas, no incluyen en el diccionario los *refranes*, que aparecen en colecciones especiales o refraneros; ni locuciones de otros idiomas, a no ser que se hayan adaptado a la fonología, o a la morfosintaxis del español: *in fraganti, vis a vis*; tampoco aceptan combinaciones fijas que son denominaciones normales de la realidad (compuestos sintagmáticos), salvo que hayan adquirido nuevos sentidos metaforizados, como en el caso de *globo sonda* 'noticia que se difunde con el fin de obtener información o de ver la reacción que produce'.

De gran utilidad para el usuario es la "Guía de Consulta", que ofrece una lista ordenada alfabéticamente de todas las unidades fraseológicas, con sus variantes, que se recogen y estudian en el diccionario. Por medio de la palabra en *negrita* que aparece en cada una de las unidades, el usuario podrá buscar en el diccionario propiamente dicho la locución, la fórmula oracional o expletiva, bajo la entrada correspondiente a esa palabra, que allí aparecerá impresa en *negrita mayúscula*, donde encontrará toda la información correspondiente que desee consultar.

El título "Informaciones que se ofrecen sobre la locución" muestra todo lo que se debe tener en cuenta en las definiciones y en los artículos lexicográficos. El esquema que siguen los autores en la presentación de la información es claro y uniforme: unidad fraseológica o lema, variantes posibles, categoría gramatical, información no constante sobre el nivel de uso, definición, citas.

Véase a modo de ejemplo el siguiente artículo:

GOL

Meter un gol [a alguien]. *V (col)* Engañar [le] o hacer algo contra su voluntad aprovechando hábilmente algún descuido. // Berlanga *Recuentos* 63: Me desazona pensar que el coronel se destapó los sesos convencido de que fui yo quien le metió el gol. 2 **meter (o marcar) un gol** [a alguien]. *V (col)* En una discusión: Dejar [le] sin respuesta. // Diosdado *Ochenta* 88: --¡David bailaba delante del tabernáculo! --No era el Tabernáculo. -- (Sorprendido). ¿Qué no? --No. Era el Arca de la Alianza. -- (Encantado). ¡Qué corte, macho, el primero que te marca a ti un gol!

En el artículo llama la atención uno de los aspectos formales que mayor precisión le ha dado a la definición lexicográfica, como es el *contorno* (término acuñado por Manuel Seco para la lexicografía española). Este aparece tipográficamente delimitado por medio de corchetes y representa aquellos elementos que son meramente contextuales, que no forman parte del contenido de la definición.

Otro aspecto destacable es la información pragmática en el tratamiento del significado de la unidad fraseológica. Así, se ofrece una información no constante sobre el nivel de uso: *col, pop, vulg, jerg, juv, lit*, la actitud del hablante (*humorist, desp, irón*), la frecuencia (*frec, raro, hoy raro*) y la extensión geográfica: *reg*.

La obra se completa con un "Glosario de términos lingüísticos utilizados" de gran utilidad para el usuario, puesto que le permite clarificar las dudas sobre los términos lingüísticos de diverso tipo que aparecen en el diccionario.

Sin lugar a dudas, estamos en presencia del más completo diccionario sobre unidades fraseológicas que se ha publicado hasta la fecha. La calidad del acervo fraseológico recopilado, el rigor y modernidad en la forma de elaborar las definiciones, que indudablemente corrige defectos de obras anteriores, así como la metodología de la documentación basada en citas reales que acompañan

cada una de las diferentes acepciones, aspectos; estos tratados acorde con los avances de la lexicología y lexicografía modernas, permiten augurar, con toda seguridad, que el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, de los lexicógrafos Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos se convertirá en un referente importante para el futuro desarrollo de la lexicografía española.

[Faded text, illegible due to low contrast and scan quality]

[Faded text, illegible due to low contrast and scan quality]

Castañeda Naranjo, Luz Stella y José Ignacio Henao Salazar. *Diccionario de parlache*, Medellín: La Carreta Editores, 2006, 233 p.

[Faded text, illegible due to low contrast and scan quality]

Carlos García Zapata
Universidad de Antioquia

El *diccionario de Parlache* (de aquí en adelante DIPARLA), publicado recientemente por La Carreta Editores, es una significativa obra de la lexicografía regional antioqueña. Elaborado por los profesores-investigadores Luz Stella Castañeda Naranjo e Ignacio Henao Salazar, era esperado en el ámbito académico y cultural, luego de la aparición de *El Parlache* (2002), estudio sociolingüístico del dialecto proveniente de los sectores populares y marginales de la ciudad de Medellín y de su área metropolitana.

Es importante destacar, que el presente diccionario se inscribe dentro de la línea lexicográfica que el Área de Lingüística de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia viene desarrollando desde 1983, la cual ha logrado fortalecerse en la actualidad con otros proyectos en desarrollo, liderados por profesores especializados en el campo de la lexicografía moderna.

Como preámbulo al cuerpo del diccionario propiamente dicho, los autores nos ofrecen, en una breve introducción, el objetivo central de presentar una amplia recopilación de unidades léxicas del parlache de uso actual en el habla antioqueña, acompañada de una completa información sobre cada uno de los artículos o entradas, con el propósito de que este acopio de material se